ACADEMIA REPUBLICII POPULARE ROMÎNE
FILIALA CLUJ
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ

CERCETĂRI DE LINGVISTICĂ

INDICE

ANUL VII
2
IULIE – DECEMBRIE
1962

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÎNE

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

INDICE DE MATERII*

A

ACCENT 77; dintre elementele unei limbi ~ul e cel care se pierde mai greu, care se împrumută mai greu 113
ADAPTARE MORFOLOGICĂ 312
AFEREZA lui u-inițial 271
ALTERNANȚA e/a 220; ~ o/a 221; ~e consonantice 219, 220
ANTONIME 170
ANTROPONIMIE 366
ARHAISME, ~-istorisme, ~ stilistice, cuvinte- ~, sensuri- ~ 171
ASPECTUL SINCRONIC al sistemului unei limbi în diferite etape ale dezvoltării ei 66
ATRIBUTE calificative 354; ~ calificative aderente, ~ calificative comparative 357; ~ calificative relevante 356; ~ determinative, ~ posesive 354

B

BEHAVIORISM 61

C

CĂILE DE DEZVOLTARE a limbii romîne literare în a doua jumătate a secolului al XIX-lea 249—266
CANTITATEA fonemului-tip 301
CATEGORIA aspectului verbal în limba romînă 190; ~ sintactică 352
COARTICULAREA LINGVISTICĂ studiată cu ajutorul filmelor Röentgen 166
COEXISTENȚA fonemelor palatale și palatalizate în limba romînă 166
COLORAȚIUNEA consoanelor 227; ~ vocalică a consoanelor, ~ cu rol fonologic pertinent 166
COMBINAREA și interdependența exprimată prin mijloace morfologice 352
COMUNITATE LINGVISTICĂ 114
CONCORDANȚA, ~ele dintre ariile toponimicelor și ariile dialectelor 364;
CONSOANA tip în onomatopee 295; ~ cu timbru fonologic palatal 226; ~e diezate-bemolate în limba romînă 166; ~e finale 221; ~ labializate finale 221; ~ moi 220, 226; ~ muiate 226; ~ rotunjite 220; ~ tematice 305
CONSTANTA semantică 289
CONTEXT lingvistic 181, 182; ~ explicit, ~ implicit, ~ total 181; restrîns și larg 170
CORELAȚIA fonologică de palatalizare a sistemului consonantic în limba romînă 365; ~ de timbru a consoanelor 189, 226
CREAȚIE ONOMASTICĂ 335
CRITERIUL calendaristic și cel genealogic în sistemul de denominație 315; ~ unitar în definirea și clasificarea părților secundare de propoziție 351—362
CUVÎNT, sensurile proprii și figurate ale ~ului 170; ~e concrete și abstracte 170; ~e cu funcție onomatopeică 294; ~e derivate 65; ~e radicale 65

D

DEFINIREA complementului 351; ~ și clasificarea atributelor 351—362; ~ unor categorii gramaticale și clasificarea lor 352

* *Indicele a fost întocmit de* AURELIA STAN.

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

DELABIALIZAREA consoanelor în poziţie finală 222
DEPALATALIZAREA consoanelor 244
DESCRIEREA FONOLOGICĂ făcută cu ajutorul referirilor continue la datele fizico-acustice, distribuţionale şi morfologice (morfonologice) 210
DIACRONIA 226
DIALECT toponimic 365 ; ~ aromîn 16
DISTINCTIV, trăsăturile ~e ale fonemelor romîneşti 209—215
DISTRIBUŢIA complementară 239 ; ~, metodă care ignoră proprietăţile acustice şi după care definirea fonemelor nu se face pe baza trăsăturilor fonetice caracteristice ale sunetelor, ci pe baza poziţiei fonemului faţă de celelalte foneme 64

E

EVOLUŢIA paralelă de sensuri a termenilor romîneşti polisemantici 288 ; -i fonetice lente 306
EXPRESII cu dublete lexicale 149

F

FAMILII onomatopeice 295
FONEME compacte şi difuze în limba romînă 165 ; ~ consonantice moi 220 ; ~ consonantice dure, moi şi palatale rotunjite 222 ; ~ -tip în onomatopee 295
FONETICĂ 209—247 ; ~ substratului 123
FORMAŢII onomatopeice 293, 294

G

GRAD de muiere a consoanelor 220 ; ~ onomatopeic 296
GRAMATICĂ şi lexic 267—313

H

HIPOCORISTICE 54 ; ~ ale prenumelor 45 ; ~ cu sufixe diminutivale 50 ; ~ formate prin derivare cu sufixe 46 ; ~ formate prin reduplicarea unor sunete ale prenumelor 48 ; ~ le sînt forme dezmierdătoare ale prenumelor 45

I

IDENTITATE VOCALICĂ 187
INFLUENŢA avară, pecenegă şi cumană asupra limbii romîne 16 ; ~ maghiară asupra limbii romîne 159 ; ~ tătară 16
INTERJECŢII onomatopeice 300
ISOGLOSE toponimice slave 159
ISTORISMUL în sincronie 67

Î

ÎMPRUMUTURILE în crearea toponimicelor noi 25

J

JONCŢIUNE 288

L

LEXICOGRAFIE, începuturile ~ i romîneşti 89—92
LEXIC studiat prin prisma : „lucru", „cuvînt" şi „loc" 267—274 ; ~ ul Paliei de la Orăştie 131—135
LIMBAJ, delimitarea noţiunii de ~ 180 ; ~ şi context 179—182
LIMBĂ TIP 109

M

METODOLOGIA de cercetare a folclorului 18

N

NATURA morfologică a cuvintelor 352
NEOLOGISME 171 ; ~ savante 133
NOUL în limbă 171
NUME calendaristice 316 ; ~ omonim 317 ; ~ le proprii de animale 335—342 ; ~ tautologice 30 ;
NUMIRI topice în legătură cu terenuri sărate 269

O

OMONIMIE 328
ONOMASTICĂ 25—58, 161, 315—342

P

PARALELE frazeologice în limbile balcanice 189
POLISEMIE slavo-romînă 290
POSTPUNEREA articolului 110
PRENUME moderne 316
PROBLEMA etnogenezei romînilor 109 ; ~ sării în toponimie 271

R

RAPORTURILE limbii romîne cu albaneza şi cu substratul carpato-balcanic 107—130
RĂDĂCINĂ onomatopeică 297

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

RECIPROCITATE lingvistică 111
RECONSTRUCŢIA de forme indo-europene 120
ROLUL împrumuturilor în crearea toponimicelor 25 ; ~ sufixelor 287

S

SEMANTICĂ 149—154
SEMNIFICAŢIA istorico-socială a cuvintelor autohtone din limba romînă 124
SENS, ~ urile figurate ale cuvintelor 169 ; ~ul unui caz 172
SERIE ONOMATOPEICĂ 295, 297 ; ~i onomatopeice în sensul cel mai larg sau mai restrîns 296
SFERA etno-lingvistică tracă 126
SILABA 77
SINEREZĂ 189
SINONIME gramaticale 188 ; ~ literar-artistice, ~ moţionale, ~ stilistice 170
SINTAGMA atributivă, ~ formată prin subordonare 353 ; ~ atributivă calificativă 354 ; ~e atributive determinative 357
SISTEMUL antroponimic, ~e de denominaţie 366 ; ~ ul flexionar al limbii romîne 217 ; ~ul fonematic al limbii romîne 225 ; ~ fonologic bazat pe opoziţia fonemelor consonantice 166—167 ; ~ ul fonologic consonantic al limbii romîne 217—223 ; ~ ul onomatopeelor în limbă 293—303 ; ~ ul prenumelor 45 ; ~ vocalic dreptunghiular 244 ; ~ vocalic linear 212
SPECTROGRAFIC, analiza ~ ă a tranziţiei de la consoane la vocalele vecine în limba romînă 165—166
STILISTICĂ 173, 189
STIL cărturăresc, ~ publicistic, ~ ştiinţific 175 ; trăsăturile lexico-frazeologice ale ~ ului vorbit 174
STRUCTURA gramaticală a limbii 172 ; ~ substantivelor romîneşti 218
STRUCTURALISM 59 ; ~ ul ca metodă de cercetare 60
SUBDIALECTUL muntean 220 ; ~ ele moldovean, bănăţean, crişean şi maramureşean 220
SUBSTITUIREA de sufixe 47 ; ~i de sunete 306 ; ~ în fonologie 64
SUFIXE adjectivale, ~ substantivale 218 ; ~ de origine nelatină, slavă sau maghiară 25 ; ~ diminutivale 46,47
SUPRANUME din comuna Berzovia 323—334, 53 ; ~ provenite din nume de familie, prenume şi hipocoristice 53 ; ~ provenite din porecle şi nume de localităţi 323—334
SUPRAPUNERI de expresii şi de termeni-dublete 149

Ş

ŞCOALA lingvistică descriptivă americană 59—69

T

TENDINŢA seriilor şi a gamelor onomatopeice 299
TEORIA sintagmei 353
TERMINOLOGIA de înrudire în limba romînă 275—292
TIP onomatopeic 294 ; 297
TOPONIMIA romînească 161 ; ~ e 189, 363
TOPONIMICE 25, 363
TRANZIŢII, caracterul ~ lor spectrografice de la consoane la vocale în limba romînă ; importanţa ~ lor de formare ale vocalelor pentru identificarea consoanelor alăturate 166
TRĂSĂTURI articulatorii şi acustice 65
TRUNCHIEREA şi derivarea cu sufixe a prenumelor 45

U

UNIUNEA LINGVISTICĂ BALCANICĂ 108

V

VALOARE, ~ a adjectivală a pronumelor 137—142 ; ~ a fonetică a literelor 227—238 ; ~ a fonologică a sunetelor 238—245 ; ~ a substratului etno-lingvistic 112 ; dubla ~ pronominală a posesivului 138
VALORIFICAREA moştenirii lingvistice 9—24
VERBE onomatopeice 300
VIRGULA 77
VOCABULAR, cuvinte care au aparţinut şi continuă să aparţină ~ ului comun 131 ; ~ slavo-romînesc 92
VOCALA-TIP în onomatopee 295

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

INDICE DE AUTORI ŞI DE OPERE

A

Ádám, Zs. 182
Agard, F. B. 211
Ahmanova, O. S. 335, 340
Alessio, C. 279
ALR 39, 40, 43, 159, 186, 221, 242, 269, 275, 310, 326, 345, 346
Anagnostopulos 9, 110
Anghel, Ioana 159—163
Anthropos 297
Ardeleanu, Elena 366—368
Arvinte, V. 282
Asan, Finuța 188
Atlasul lingvistic al graiurilor maghiare din R.P.R. 160
Atlasul lingvistic romîn pe regiuni 160
Avram, A. 189, 210, 211, 226

B

Bahner, W. 187
Balázs, I. 182
Balázs, L. 182
Baleania 31
Bally, Ch. 174
Balkan-Archiv, 28, 108
Bárczi, G. 190
Barić, H. 125
Battisti, C. 279
Bănățeanu, Vl. 186
Belić, A. 111
Bernard, R. 31
Bezdechi, St., 168
Blédy, G. 189, 191
Bloomfield, L. 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66
Boas, Fr. 66
Bogdan, D. P. 28, 283
Bogdan, I. 283
Bogrea, V. 17
Bondarko, L. V. 212
Bopp, Fr. 59
Bordeianu, M. 282
Braun, Roswitha 159
Breban, V. 159
Brîncuș, Gr. 185, 188—189, 279
Broch, O. 212
Budagov, R. A. 59, 169—173, 186, 279, 289
Bulgăr, Gh. 277
Bulletin de la Société de linguistique de Paris 21
Bulletin linguistique 107, 210—211, 308—309
Burger, A. 165
Buyssens, E. 187
Byck, J. 308

C

Çabej, E. 127
CADE 26, 29, 31, 33, 151, 152, 153, 157, 257, 267, 268, 269, 270, 271
Capidan, T. 109, 111—113, 159
Carabulea, Elena 188
Caragiale, I. L. 15
Carnoy, A. 365
Časopis pro modern. filol. 297
Cazacu-Slama, Tatiana 179—182, 308
CDDE 150, 151, 268, 270, 271
Chirieuță-Marinovici, Rita 159, 190—191
Cikobava, Arn. 59, 65
Cihac, A. de 15, 26, 28, 257
Cipariu, T. 97
Cîmpeanu, E. 137—142
CL 29, 93, 123, 210, 212—213, 217, 221, 223 225, 227, 268, 276, 293, 300, 306, 309, 351
Cohen, M. 186, 188
Contemporanul 262
Convorbiri literare 10
Coteanu, I. 90, 187, 189, 289
Cristureanu, Al. 159
Csák, L. 159, 190
Csánki, D. 28

D

DA 89, 143, 159, 276, 277
Dacoromania 29, 30, 107, 120, 272, 294, 310
Darmesteter, A. 10
Dauzat, A. 53, 156
Densusianu, O. 119
Densușeanu, A. 19
Desnițkaia, A. V. 59
Diaconescu, I. 253
Dicționarul enciclopedic romîn 348
Dicționarul graiurilor săsești din Transilvania 159
Dimitrescu, Florica 186, 189
DLRLC 13, 257, 343, 348
DLRM 13, 25, 29, 30, 157, 186, 257, 258, 343, 348
DMR 159
Drăganu, N. 27, 28, 33, 34, 280, 283
Drimba, Vl. 190
Dukelski, N. I. 226

E

Engel, K. 190

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

F

Fairbanks, G. H. 211
Familia 13
Fant, C. G. M. 210, 212
Fischer, I. 185, 190
Foaia duminecii 97
Foaia literară 99, 104
Foaie pentru toţi 17, 9
Fonetică şi dialectologie 119, 180
Forchhammer 166
Frei, H. 186, 294

G

Gheorghiev, Vl. 187
Ghergariu, L. 159, 161
Gilliéron, J. 23
Giuglea, G. 27, 149—154, 161, 267—274
Gleason, H. A. 63
Gornung, B. V. 59
Gradea, P. 160
Gramatica limbii romîne (Academia R.P.R.) 137, 139—140, 182, 257, 308, 351
Grandgent, C. H. 307
Graur, Al. 60, 107, 109, 110, 124, 186, 189, 211, 218, 225, 308, 352
Grămadă, N. 27
Grecu, D. 53—58, 159, 323—334
Grigoriev, V. I. 64
Guhman, M. M. 59
Guţu-Romalo, Valeria 189

H

Halle, M. 165, 210, 212
Hallci, M. 92
Hamp, E. P. 226
Harris, Z. S. 64, 66
Havránek, B. 226, 229
Herbillon, J. 367
Herpei, I. 191
Hirt, H. 299
Hjelmslev, L. 63
Homorodean, M. 27, 159, 160
Hořejší, Vl. 188
Houdaille, J. 366
Hrabec, S. 32, 34
Hristea, Th. 186

I

Indrea, Al. 159
Ionaşcu, R. 9
Ionaşcu, Al. 188
Iordan, I. 27, 30, 89, 90, 141, 157, 182, 185, 187, 220, 221, 276, 277, 280, 282, 285, 338, 351, 364
Isačenko, A. V. 32
Istoria filologiei romîne 12, 89
Istoria psihologiei, 61
Ivănescu, G. 124

Î

Încercare asupra semasiologiei romîne 9

J

Jacquier, H. 189
Jakobson, R. 67, 165, 166, 186, 209, 210, 212

K

Kalinovici, M. I. 32
Kałuzniacki, E. 92
Kántor, L. 190
Kelemen, B. 59—69, 89—92, 159, 184, 189, 190, 225—247
Kiparsky, V. 25
Kis, Emese 179—182, 305—313
Kniezsa, I. 28, 33
Kopitar, J. B. 111
Krahe, H. 177—179
Kuryłowicz, J, 338

L

Lambrior, Al. 260
Language 60
Langue et Littérature 152
László, G. 90
Leskien, A. 300
Lexiconul marsilian 92
Limba romînă contemporană 182
Limba traco-dacilor 124
Littré, E. 13
LR 54, 112, 125, 249
Lukács, L. 191

M

Macrea, D. 9—24, 124, 159, 210, 227, 249—266, 290, 343—350
Macurek, J. 35
Magyar Nyelv 41, 42, 306
Małecki, M. 225, 229
Malmberg, B. 166, 167
MALR 241
Manoliu, Maria 189
Martinet, A. 226
Márton, Gy. 42, 161, 191, 277, 310
Marouzeau, J. 174

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

MDGR 25, 26
Meillet, A. 21, 107, 110
Menzerath, P. 166
Meyer G. 114
Mihăescu, H. 185, 279
Mihăilă, G. 169, 286, 289, 290
Miklosich, Fr. 28, 111
Mirska, Halina 288
Mladenov, St. 31
Moisil, Gr. 184
Molin, S. 282
Moll, F. de 307
Monografia comunei Răşinari 146
Moren, M. K. 173—177
Murádin, L. 160, 305

N

Nagy, M. 191
Nelescu, Ileana 182—184
Neiescu, P. 160, 309
Niculescu, Al. 189
Nikonov, V. A. 363
Noua revistă romînă 17
Nyelv- és Irodalomtudományi Közlémenyek 190, 306, 360

O

Ocheşeanu, Rodica 277
Omagiu lui Iorgu Iordan 221
Onu, L. 185

P

Pamfil, Viorica 131—135
Panaitescu, P. P. 28
Pańkevyč, I. 28
Papahagi, P. 111, 184,
Papahagi, T. 26, 27
Pascu, G. 40, 108, 305, 306,
Paszternák, Klára 191
Paşca, Şt. 45, 54, 336
Pava, R. 185
Păcală, V. 147
Pătruţ, I. 160, 163, 213, 217—223, 241, 242, 243, 307, 309
Pervain, I. 97—105
Petrovici, E. 25, 59, 119, 124, 125, 158, 159, 160, 162, 165, 166, 182, 186, 187, 189, 190, 209, 209—215, 218, 220, 221, 225, 227, 239, 244, 245, 282, 287, 306, 307, 309
Philippide, A. 107, 112
Piotrovski, R. G. 186, 189, 213
Pisani, V. 186
Poalelungi, Gh. 188
Poghirc, C. 187
Pokorny, J. 121
Polák, V. 117
Pop, D. 30
Popović, I. 28
Popovici, D. 89
Popovici, I. 17
Potapova, Nina 184
Pottier, B. 189
Prodan, D. 143—147
Puşcariu, S. 71, 89, 108, 111, 119, 121, 213, 257, 269, 288, 294

R

Ralea, M. 62
Repin, K. A. 188
Revista pentru istorie, filologie şi arheologie 15, 17,
Revue de linguistique 115, 123, 180, 223
Revue des Langues Romanes 155, 157
Revue internationale des études balkaniques 107
Revue internationale de sociologie 16
Revue Internationale d'Onomastique 155, 363—368
REW 150, 267, 268
Richter, Gisela 159
Rizescu, I. 188
Rohlfs, G. 23, 279
Romania 10, 16, 24
Romanoslavica 29, 33, 220
Rosetti, Al. 107, 108, 109, 110, 117, 185, 186, 187, 209, 211, 218, 225, 226, 240, 310, 351
Rumänische Toponomastik 30
Russo, A. 252, 253
Russu, I. I. 107—130, 177—179, 186
Rusu, Gr. 39, 160
Rusu, V. 186
Ruthenisch-deutsches Wörterbuch 34

S

Sala, M. 275, 308
Sandfeld, Kr. 108
Saussure, Fr. de 59, 66
Sauvageot, A. 367
Săteanu, C. 351—362
Schmittlein, R. 367
Schullerus, A. 41
SCL 33, 107, 184—190, 225, 275, 279, 293, 296, 298, 300, 344
Scurtu, V. 153, 275—292
Seche, M. 90, 91, 159, 161
Séchehaye, A. 174
Seidel, E. 108, 187

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

Seliščev, A. M. 33
Serebrennikov, B. A. 59
Sfîrlea, Lidia 71—87, 159, 160
Sirmunski, V. M. 67
Slave, E. 187
Spirkin, A. G. 310
Spitzer, L. 23, 179
Stan, Aurelia 54, 160, 335—342
Stan, I. 159, 160, 165-167, 309
Stanca, V. 159, 169—173, 193—201, 363—365
Stanciu, V. 159
Stati, S. 185, 352
Stoikov, S. 31
Stratan, Elena 83, 85
Studia Universitatis Babeş-Bolyai 307
Sulán, B. 311
Szabó T. Attila 39—43, 160, 191, 310
Szabó, Z. 190
Szigetti, J. 191

Ş

Şăineanu, L. 9—24
Şcerba, L. V. 212
Şiadbei, I. 90

T

Tagliavini, C. 90
Tamás, L. 226, 311
Tănase, E. 155—158
TCLP 209, 225
TDRG 157
Teiuş, Sabina 45—51, 159, 161, 315—322, 366—368
Teterevnikova, N. N. 173
Thudt, Anneliese 159
Tiktin, H. 257, 351
Todoran, Emilia 159
Todoran, R. 159, 189, 284
Treimer, C. 115
Treml, L. 307
Trnka, B. 186, 187
Trost, P. 186
Trubetzkoy, N. S. 209, 225, 229
Trubaciov, O. N. 275, 285

U

Ursu, Despina 282

V

Válek, J. 35
Vallet, Fr. Ant. 366
Vasiliu, Laura 188
Vasiliu, Em. 188, 189, 226
Vasmer, M. 25, 31
Vianu, T. 249
Vinogradov, V. V. 59
Vinţeler, O. 173—177
Voprosi fonetiki 212
В. Я. 60, 64, 65, 91, 174, 335

W

Wald, Lucia, 59, 187
Watson, I. B. 61
Weigand, G. 17, 26, 28, 108, 112, 116
Wiehmann, J. 284
Wittoch, Zd. 293—303
Wundt, W. 61

Z

Zaimov, J. 31
Zdrenghea, M. 93—96, 137, 188

INDICE DE CUVINTE

ALBANEZĂ

babe, 286
bres, 116
byk, 117
dhallë, 117
droe, 117
kurthë, 117
modhullë, 116, 120
pelk, 117
përhëre, 116
šapi, 116
thark, 117
thumbullë, 117
vjedhullë, 120

BULGARĂ

mošul, 283
préhód, 33
premitam, 33
preslap, 32
prěslopъ, 31
preloča, 33
prěvál, 32
prjáhod, 32—33
slap, 31
slápej, 31
Traico, 55

CATALANĂ

sall, 268

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

CEHĂ

melèč, 158
mleko, 158
při-, 34
prieslop, 34
Přislop, 32
slap, 31
slopec, 28
sklop, 28
sklopec, 28

ENGLEZĂ

(the) book, 65
child, 64
dissapeared, 64
man, 64
write, 65
writer, 65

FRANCEZĂ

(s')amuser, 175
âne, 175
auto, 175
avelet, 279
bailler, 175
balai, 175
bondé, 176
bonique, 276
casserole, 175
choir, 175
comble, 176
complet, 176
cryptologue, 82
danser, 175
décès, 176
dieu, 156
donner, 175
écolier, 175
huppe, 151
meurtrir, 175
ministre, 347
mort, 156, 176
photo, 175
plein, 176
pie, 175
plumier, 175
salière, 268
sang, 156
tomber, 175
trépas, 176
vélo, 175
vespérale, 82
vide, 176

GERMANĂ

Buchhalten, 326

GREACĂ

βάβω, 286
φέρω, 117
λάϊος, 153
Πρεσλόπ, 33
salamora, 270

ILIRĂ

Aplus, 120
Audarus, 177
Audnaios, 177
Audoleon, 177
Autariatae, 177
Autoscuttus, 177
Autus, 177
Blaedarus, 121
Epicadus, 121
Tara, 177

ITALIANĂ

amore, 271
carne, 117
girone, 268
golvoro, 150
occhio, 117
volgolo, 153

LATINĂ

abavus, 281
acer, 272
acetum, 271
-arius(suf.), 268
arsum, 365
atavus, 276
avus, 276, 282
**carraria*, 152, 272
convolvulus, 150
dĕcem, 120
**demīcare*, 150
deus, 109
dīco, 120
dīes, 120
-eolus(suf.), 221
**exmiculare*, 151
extra-, 287
fero, 117
focus, 151
frenum, 116
granum, 116
humor, 271
-iola, 221
lapidem, 269
mīca, 150
**mīculare*, 151
minister, 347
mūria, 270
nebula, 153
pīcūla, 272
proavus, 281
pulverem, 149
**pūpa*, 151
reus, 109
runcare, 365
sale, 116
sălinus, 269
serenus, 267
**signicare*, 152
sole-, 116
turdus, 153
upūpa, 151
veteranus, 109, 281
vŏlvĕre, 150

MAGHIARĂ

bába, 286
berszány, 310
Bongor, 42
bongord, 42
borbál, 310
csokány, 311
fűrész, 311
hely, 306
Ióháza, 26
karvaly, 307, 309
kissbíro, 326
kormány, 305
kristály, 305
miniszter, 346
mosuj, 283
nyereg, 34
oltvány, 306, 308, 312
persely, 309
persel, 311
puha, 310
ráspoly, 306, 308
sóvágo, 268
szegjej, 305
székely,305, 307, 367
szekriny, 309
törköly, 309

POLONEZĂ

mlècz, 158
mlěko, 158
przełęcz, 32

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

przeszlop, 34
przystup, 34
stopiec, 28

PROVENSALĂ

salin, 268

ROMÎNĂ

a) Aromînă

auş, 289
bătrăna, 280
dińicare, 150
maie, 290
ńicurame, 150
ńicurare, 151
papu, 276, 282
strîpap, 287
strîpîrinţ, 287

b) Dacoromînă

A

abure, 117
acatie, 133
acăţa, 123
acvatic, 75
(a)adăvăsi, 132
adiia, 123
ádukind, 228
aflu, 219
Agustina, 319
akumá, 227
alambic, 76
Alba, 336
(a) aldovăni, 132—133
aleaneş, 133
Alexandrina, 319
almintrilea, 100
alnic, 132, 133
altoi, 307
(a) ama, 251
amatie, 134
ameţi, 123
Ana, 318
androgin, 75
anina, 123
aprial, 99
aprig, 119, 123—124
-ar(suf.), 268
arete, 132
Arsa, 365
Arsătura, 365
astară, 132
-aş(suf.), 49
(a) aşterne, 74
atentiv, 251
(a) aţîţa, 271
auă, 133
auş, 276, 279
auşel, 279
a aveni, 132
Axinica, 46

B

babaroi, 286
babă, 277, 284—285
baciu, 117, 123
balaur, 117
baltă, 117
barz, 117
*basmal*e, 217
băbar, 286—287
băbică, 286, 287
băbucă, 286
bălaie, 152, 153
Bălioară, 339
Băluc, 338
bărat, 132
bărbat, 131
Bărzoni, 330
băsău, 132
bătăcui, 327
bătrînel, 280
beadă, 132
beartă, 132
beleţă, 254
Benone, 319
beznă, 153
bicantău, 311
Bimbo, 336
a bintătui, 132
bir, 133
bîrsan, 310
bil(ă), 276—277, 281, 289
bîtel, 281, 287
bîtic(ă), 281, 287
Blaj, 54
blăm, 132
blid, 132, 133
boare, 123
boboloş, 330
Boca, 55
Boghean, 336
Bohăltăru, 326
boier, 16
bordei, 123
Boţolan, 339
boz, 133
brad, 117
Brăta, 54
brelocat, 82
Brêncă, 54
brîncă, 132
Brînda, 55
brînduşă, 123
Brumăriu, 336
buc, 117
bucur-, 117
(a)buduşlui, 132
bugilari, 324, 330
buiestru, 119, 123
bumbúţ, 325, 330
bun(ă), 276, 277, 290
Búnda, 55
bunel, 276
bungăr, 39
bunget, 117
búŋgur, 39
Bunguraş, 41, 42, 43
Bunguriş, 41, 42, 43
bunic(ă), 276, 277, 285
buniţă, 287
Bútă, 54
butuc, 123
buturǎ, 123
buză, 117

C

Cacer, 338
caier, 120, 121, 124
calicos, 346
campanulă, 75, 85
Canac, 336
carîmb, 124
carmel, 134
cascadare, 82
casie, 134
caţă, 124
căciulă, 117, 124
căigánă, 325, 330
călăraş, 16
căldare, 269
(a) căli, 155
căpuşă, 117, 153
căpută, 117
cărare, 269
Cărbunaş, 338
căsătoriu, 133
căstriu, 330
cătun, 117
căţîn, 132
ceaţă, 153
(a) celui 132
Céna, 324
chébe, 330
chelciug, 132
chezaş, 133
chiar (adv.) 133
Chiatra, 267
(a) chindisi, 133
Chiţa, 48

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

Cica, 49
ćińe, 239
ćişlăr, 330
cîță, 330
Cițu, 330
Ciubîcu, 54
Ciuciu, 331
ciúcu, 330
(a se) ciuciuli, 324
Ciúlă, 54
ciurdă, 132
Ciúşu, 325
(a) cînta, 131, 219
cînd, 64
cîrlan, 124
cîrlig, 124
cîrnitură, 35
clasul, 98
Clăfău, 339
cleştar, 305
cliciu, 132
clinic, 297
(a) clincăni, 295
(a) clincăta, 295
cnez, 143, 146
Coáne, 55
coacăză, 151
Cobuț, 50
Cocuța, 336
Codălat, 337
Codălaucă, 336
codru, 218
Codruț, 337
colac, 151
Cólă, 55
(a) colbui, 150
colibri, 75
combustie, 76
Constantin, 317
Corbeasa, 338
corță, 132
cormană, 305, 307
coruoi, 307
Cósta, 55
Costeluş, 47
Crála, 55
crijolită, 134
cruciu, 157
crustaceu, 75
cruța, 117
Cubinis, 54
cuće, 330
cucură, 133
cucurbitacee, 74
cugetămînt, 251
culoare, 74
cură, 64
curma, 117
curmătură, 30, 35
curpăn, 117
cursă, 117
cuță, 277

D

daş, 117
(a)dărîma, 117, 119, 124
deal, 74
dedă, 276, 285
dediță, 287
(a) desbăra, 124
(a) descăța, 124
(a) desghina, 124
(a) deştinde, 133
Diágu, 55
dialecturile, 100
Dica, 49
dieda, 285
diplodoc, 75
Doina, 316
Dorița, 46
dosadă, 133
două, 221
drîglu, 324, 330
droaie, 117, 120–121
druete, 117
dublu, 218
dumica, 150
Dumitru, 316
dumnecat, 156

E

-el, (sub.), 46
evenimînt, 251

F

fák, 227
Fáncu, 55–56
fata, 228
fărîmă, 117
fepture, 228, 231
ferbintye, 228, 231
ferestrău, 311
ferindu, 240
fiertate, 251
fije, 231
filiu, 251
fiord, 76
Florica, 218
Florin, 318
florj, 229
Floroş, 326, 331
fok, 231
formăciune, 251
Fortun, 328
frate, 131
frîu, 116
furcoi, 306
fundămînt, 251

G

gardină, 117
gata, 117
Gavril, 316–317
gazelă, 75
Găci(u), 55
Gălitáriu, 54
genune, 268
georgină, 330
gheman, 134
ghimpe, 117
ghioagă, 117
ghionoaie, 117
(a)gigeli, 330, 331
Gînă, 55
Gióca, 55
Gița, 55
giudeț, 133
Giúla, 55
Giúra, 55
Gîrcu, 55
glazurj, 227
Gîgă, 55
goale, 230
gostî, 330
gostîie, 324
grapă, 117
grăind, 100
gresie, 117
Grigore, 317
Grigoriela, 47
grîu, 228
grumaz, 117, 133
grunz, 117
gură, 64
guşă, 117, 153
gye, 239

H

Haburleu, 336
hai, 298
Hancalci, 324
Haralambu, 48
hazнă, 132
hei, 306
Heleşteu, 25
Hráşcu, 55–56
hrăbor, 133
Huluba, 364
Hurmuz, 337
Huzurel, 337

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

I

iaiacă, 277
Iánă, 54
iaspie, 134
-ica (suf.), 46
-ică (suf.), 47, 49
-icica (suf.), 47
Iftimia, 319
Ihtiozaur, 75
Ilinca, 46
Iliuță, 47
im, 132
indreznyit, 228, 234
inocente, 251
-ioara (suf.), 47
Ioca, 56
Ioşchița, 55
-işoara (suf.), 47
-ița (suf.), 46
-iu (suf.), 185
(a) iubi, 131
izvor, 25, 34
înălța, 120
înghina, 124
îngurzi, 124

J

Jan, 45
jarna, 239
Jănel, 46
jude, 143, 146, 147

K

kap, 230
karje, 227
kautindu, 241
kemes, 230
kind, 230
kum, 229

L

(a) la, 132
Ládi, 55
Láe, 55
laie, 152—153
lakrimindu, 240
large, 232
(a) lăcui, 131
leptură, 251
lesne, 133
lespede, 268, 269
letnic, 132
lezui, 233
Licu, 55
limbămînt, 251
ligurie, 134
Linca, 55
lingoarje, 230
lip, 295, 298
lipsă, 131
Lița, 46
lîngă,
Loid, 54
lok 229
lotus, 75
Lucel, 46
lucoare, 271
lumnyina, 234
Lunaia, 336
lune, 233

M

mac, 64
mag, 64
maie, 277, 290
maistru, 348
mal, 117
mare, 124
marhă, 132
Maricica, 336
Marinca, 46
Marfola, 339
mazăre, 116, 117, 120, 121
Măxăn, 55
măceş, 348
măciucă, 348
măciulie, 346
măgură, 117
mămăligă, 16
mărat, 117
mărcat, 124
mărghilă, 157
mătură, 117
melopee, 74
meser, 133
meserere, 133
meşniță, 347
(a) micura, 150
Mieluțu, 46
mierloi, 309
mieru, 124
Milucă, 46
mimi, 277
mincie, 348
minge, 345
minune, 268
Mirciuc, 47
Miron, 319
Mitrică, 47
Miăț, 55
Mîndrilă, 337
mînecat, 152
mînz, 117
Mîrțoagă, 329
mlacă, 34, 157
moală, 348
moare, 269
moartye, 229
moaşă 277, (de coşarcă), 284
modru, 229
molie, 347
momîie, 346
morb, 254
(a) mormîi, 294
(a) mormoi, 294
moş, 117, 120, 281, 290
moşic, 282, 284, 346
moşil, 287
moşoi, 287
moşuică, 284, 287
mugure, 117
(a) mura, 270
murătoare, 270
(a) murgui, 132, 133

N

naşfă, 133
năimi, 133
(a) nămesti, 133
năpîrcă, 117
neafaluş, 279
negurea(fă), 153
negură, 153
nepot, 34
Néste, 55
Neluca, 47
Nețuța, 46
Nicica, 55
niştoiă, 132
nits, 230
nițel, 124
norokul, 229
norul, 229
nouă, 221
Nufuca, 49

O

oară, 345
obraz, 131
Oca, 55
ocară, 345
ocă, 132
odihnă, 346
Odoleana, 337
Ogîrlaci, 329

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

oglindă, 34
-oi (suf.), 305
okerit, 229
omnipotente, 251
onichinos, 134
op, 79
Oprlț, 55
oraș, 131
orice, 139
oțet, 271
oțetar, 271

P

Palcu, 55
Pálici, 55
Pan, 54
Paraschiva, 317
pară, 151
patruped, 353
pațienție, 99
Paula, 319
Pavel, 317
Pavicu, 49
păcură, 272
păsáre, 330
păstaie, 117
peasnă, 134
Péciu, 55
Péia, 55
pekátye, 228
pemintu, 228
penaj, 75
Pépița, 55
Péra, 55
peristase, 98
pérșeț, 309
Petru, 318
(a) pica, 294
Piciláncа, 324
picur, 294
Pipăruș, 338
Pipéla, 324
pișcător, 271
pîrcălab, 143
plátse, 230
pleoapă, 119
Pléosc, 55
plîngetoarje, 242
plinu, 240
pochiolate, 132
(a te) ponoslui, 100
poroboc, 132
portiță, 30
porțtie, 326
potecă, 152
praxi, 98
(a se) prăful, 150
preastol, 134
predizi, 290
prerestrăbun, 288
pretsép, 230
prezsi, 228
pribeag, 33
(a) priboli, 33
price, 134
priceptoru, 330
(a) prididi, 33
prietnic, 133
prihod, 33
pripec, 133
Prislop, 25—26, 33, 36—37
Prislopac, 27, 31
Prislopaș, 27, 31
Prislopcel, 27
(a) prislopci, 30
Profira, 319
(a) proidi, 133
propovedanie, 133
ptiu, 298
pufușor, 153
puhabu, 310
pulbere, 149

R

Raot, 331
rașpă, 308
răsrăstrăbunic(ă), 277, 288
răsrăstrămoș, 282
răstrămoașă, 284
rășpoi, 306
rățoi, 309
răzbunic(ă), 277, 287
răzstrăbunic(ă), 277
rău, 109
restrebun(ic), 277
Rîndunel, 336
(a) rodi, 152
(a) ropăi, 294
(a)ropoti, 294
rost, 133
rotyije, 233
rudă, 152
(a) runculi, 365
Rusandra, 318

S

Samson, 318
sarconie, 134
sare, 116, 272
sarbăd, 117
Saul, 318
săblaznă, 133
sămînță, 152
sănin, 268, 269
săninare, 268, 269
sărar, 268—269
sărătură, 268
săriñe, 268
scăpăra, 117
scopos, 98
scrum, 117
secui, 305
seghie, 305, 311
seninare, 267
seninuri, 269
sfîrloagă, 326, 329
(a) sfîrñică, 150
sgardă, 117
sicriu, 309
Simion, 317
sindel, 146
sindic, 143, 146—147
sinecat, 152
siriu, 133
Sîlea, 49
Sîmbătica, 337
Sîmbotina, 336
sîmbure, 116, 117
Sîmu, 55
sîndie, 143, 145
slatină, 269
slobod, 133
smeragdie, 134
soare, 116, 271
solniță, 268
specol, 251
spectral, 76
spînz, 117
(a) spulbera, 150
steluță, 218
sterp, 117
str(ă)ușa, 281
străbun(ă), 276, 277, 287
străbunesc, 277
străghiată, 124
strămoștean, 282
(a) strămoși, 282
strămoșie, 282, 287
stredie, 133
strepede, 117
strungă, 30, 117
sturz, 153
Súbu, 54
a suferi, 131
a) sugușa, 124

Ș

șafir, 134
șagău, 268
Șatîr, 328

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

şest, 329
şopîrlă, 116, 117
şoşoşo, 298
şovan, 324
şpan, 133
ştiucă, 132
Şumáriu, 326
şut, 117
Şvalcu, 54

T

Taliţa, 49
talpă, 131
tare, 124
Tarniţa, 30
a tăgădui, 131
Tărlănţăr, 324
teu, 228
Tică, 55
Tilă, 55
Tilcă, 55
Tiloane, 331
tişlăr, 330
Titělu, 55
tîmbariu, 133
tîmpănă, 133
tîn(ă), 289
tîrnaţ, 132
Toader, 317
toartse, 230
togma, 97, 100
topazie, 134
-tor (suf.) 186
tovară, 133
törtăuă, 309
trăju, 233
Trălcă, 55
trenă, 74
tritavus, 281
trude, 241
Tuluc, 337

Ţ

ţap, 117
ţarc, 117
Ţărcŭla, 54
ţăruş, 124
ţing, 295
ţiţei, 271—272
ţîţaie, 271
ţîţi, 271
ţop, 296
ţugúiul(căciulii), 330
ţup, 296

U

-uca (suf.), 47
unchieş, 276
undrea, 124
ungyevá, 240
unzse, 232
uric, 133
usnă, 133
-uş (suf.), 47
-uţa (suf.), 46

V

válуá, 228
vara, 239
varmigie, 132
vatră, 117, 124
Vávi, 55
(a) văndăgi, 132—133
(a) vătăma, 124
văluiu, 117, 120
Veluţa, 49
Veluţu, 46
(a) via, 133
viezure, 116, 117, 120
Vilu, 48
(a) vinde, 131
viór, 330
vipt, 132
Virgil, 316
Virgina, 47
vison, 133
vîlvoi, 150
vînt, 74
Vlaicu, 55
vojan, 227
vojnyits, 230
vopt, 239
vorbă, 131
vorobit, 228
(a) vrea, 185
(a) vrevi, 133
Vúca, 55

Z

zară, 117
zátse, 228
zavistie, 133
zăpodie, 132
zăr, 121
Zărla, 55
zău, 109
zbrigánt, 324
zburetoarje, 228—229
zece, 120
zestre, 124
zgarbură, 133
(a) zgîrma, 120
zi(uă), 120
zic, 120
Zîna, 55
(a) zmicura, 151
zŏudşiguri, 310
zvîrnel, 324, 330

c) Istroromînă

babine, 286
nono, 276

d) Meglenoromînă

ńicură, 150
ńicuricică, 150

RUSĂ

mleko, 158
moloko, 158
перевал, 32
прадяд, 287
slopecŭ, 28

DIALECTUL SĂSESC

babo, 287
bąngert, 41

SÎRBO-CROATĂ

presedac, 32
preslap, 31, 33
Prěslopъ, 28
Prijeslop, 32
slap, 31

SLAVĂ

bělŭ, 153
bezdŭna, 153
ded, 285
kaliti, 155
kolač, 151
mlěko, 158
para, 151
perslopъ 31—32
pradědъ, 287
prahŭ, 149
praproditelь, 287
prě- (suf.), 31
drěběg, 33
prěslop, 31
pri- (suf.), 28

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro

prixodъ, 33
prixodište, 33
slapъ, 31
slup, 28
solniță, 269
stъlpъ, 28
vъslěpati, 31

SLOVACĂ

priesmyk, 32
prislop, 34

SLOVENĂ

presed, 32
slap, 31

SPANIOLĂ

salin, 268
tordo, 152

TURCĂ

săkăl, 367

UCRAINEANĂ

bunika, 279
nepil, 34
Pereslip, 34
pry-, 34
Pryslop, 28, 32
przy- (*pref.*), 34

https://biblioteca-digitala.ro / https://institutuldeistoriegeorgebaritiu.ro